

COMITATO SCIENTIFICO

Paolo Balboni / Università Ca' Foscari di Venezia
Maria Luisa Caldognetto / Universität Trier
Marina Camboni / Università di Macerata
Antonella Cancellier / Università di Padova
Carla Carotenuto / Università di Macerata
Edith Cognigni / Università di Macerata
Aline Gohard-Radenkovic / Université de Fribourg
Danielle Lévy / Ass. Transit-Lingua / Università di Macerata
Alfredo Luzi / Università di Macerata
Michela Meschini / Università di Macerata
Fulvio Pezzarossa / Università di Bologna
Elena Pîrvu / Universitateadin Craiova
Diego Poli / Università di Macerata
Elton Prifti / Universität Mannheim
Claudia Santoni / Università di Macerata
Massimo Vedovelli / Università per Stranieri di Siena
Francesca Vitrone / Università di Macerata

COMITATO ORGANIZZATIVO

Università di Macerata

Carla Carotenuto
Edith Cognigni
Alfredo Luzi
Michela Meschini
Agostino Regnicoli
Francesca Vitrone
Campus "L'Infinito"
Giorgio Massei
Martina Regnicolo
Alessandro Liotti

CONVEGNO INTERNAZIONALE

PLURIVERSO ITALIANO

Incroci linguistico-culturali e percorsi migratori
in lingua italiana



l'umanesimo che innova

DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia



IN COLLABORAZIONE CON



Con il contributo di



La Spiga Edizioni

Con il patrocinio di



Comune di Recanati

CONVEGNO INTERNAZIONALE

PLURIVERSO ITALIANO

Incroci linguistico-culturali e percorsi migratori
in lingua italiana

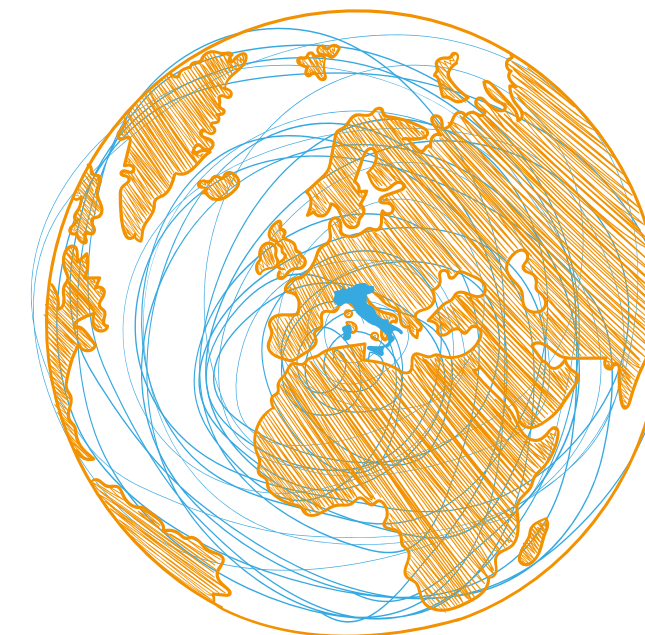


l'umanesimo che innova

DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia



IN COLLABORAZIONE CON



CONVEGNO INTERNAZIONALE

PLURIVERSO ITALIANO

Incroci linguistico-culturali e percorsi migratori
in lingua italiana

10 DICEMBRE 2015

CAMPUS L'INFINITO / RECANATI

11 DICEMBRE 2015

UNIVERSITÀ DI MACERATA

Giovedì 10 dicembre 2015

Campus "L'Infinito" / Recanati / Via Passero Solitario, 28

8.30 Registrazione dei partecipanti
Auditorium

9.00 - 9.30 Saluti di benvenuto
FRANCESCO **FIORDOMO** / Sindaco di Recanati
MICHELE **CASALI** / ELI Edizioni / Campus "L'Infinito"
LUIGI **LACCHE'** / Magnifico Rettore / Università di **Macerata**

9.30 - 11.00 SESSIONE PLENARIA

Presiede **GIORGIO MASSEI**
/ Edulingua / Campus "L'Infinito"
MASSIMO **VEDOVELLI** / Università per Stranieri di Siena
La neoemigrazione italiana nel mondo: vecchi e nuovi scenari del contatto linguistico

ALFREDO **LUZI** / Università di Macerata
La letteratura italo-australiana in lingua italiana: metodo, lingua, testi

Dibattito

Pausa caffè

11.30 - 13.15 SESSIONI PARALLELE

SESSIONE 1

Incrocio linguistico-culturali tra Italia e America
Auditorium

Presiede EDITH **COGNIGNI** / Università di Macerata
ALBERTO **D'ALFONSO** / Università per Stranieri di Siena
Lingue in contatto e scrittura per la memoria: l'italiano di Garibaldi tra l'Italia e l'America Latina

CHIARA **GRILLI** / Università di Macerata
Colmare il silenzio intergenerazionale: il ruolo della parola operistica italiana nella cultura italo-americana

ROSINA **MARTUCCI** / Università degli Studi di Salerno
Giose Rimanelli: Identità e plurilinguismo di uno scrittore italiano-americano

MARIA GIUSEPPINA **CESARI** / Università di Macerata

A circular journey of Italian American women writers: "harboring" a new world and a new language?

SESSIONE 2
Strategie narrative e modalità comunicative dell'emigrazione
Aula Milano
Presiede ANTONELLA **CANCELLIER** / Università di Padova
MARÍA SOLEDAD **BALSAS** / Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas, CONICET, Buenos Aires

Le barriere linguistiche nel diritto all'informazione e alla comunicazione: il caso della Rai e gli/le italiani/e in Argentina
DIANA **VARGOLOMOVA** / Università di Sofia
"San Clemente d'Ocrida"
Identità in passaggio.

La scrittura di blog come rito di passaggio

ETNA ROSA **KRAKENBERGER** e SILVIA **NATALE**

/ Universität Bern

Reti sociali e abitudini linguistiche dei "cervelli in fuga"
ALESSANDRA **KELLER-GERBER** / Université de Fribourg
L'italien, lieu stratégique pour des étudiants étrangers diplômés en Suisse, candidats à l'immigration. Etude des parcours de deux italophones à travers leurs «révits d'établissement»

SESSIONE 3

Itinerari migratori tra Ottocento e Novecento

Aula Napoli

Presiede ELENA **PÎRVU** / Universitatea din Craiova
EUGENIO **SALVATORE** / Università per Stranieri di Siena
Una storia linguistica dell'emigrazione abruzzese otto-novecentesca

ALBERTO **PELLEGRINO** / Centro Studi "Carlo Balelli" per la storia della fotografia, Macerata
Ivo Pannaggi e Ruggero Vasari.

Il teatro futurista degli anni Venti in Germania

RAYMOND **SIEBETCHEU** / Università per Stranieri di Siena
La varietà semplificata di italiano nel Corno d'Africa in epoca coloniale: un indigenous talk?

ROBERT **BLAGONI** / Università degli Studi "Juraj Dobrila" Pola;
KRISTINA **BLECICH** / Università degli Studi di Zara

Progetti di partenza: migrazione e scrittura nei giornali istriani dal 1944 al 1947

Pausa pranzo

15.00 - 16.45 SESSIONI PARALLELE

SESSIONE 4

Prospettive artistico-culturali dell'emigrazione

Auditorium

Presiede CARLA **CAROTENUTO** / Università di Macerata
PAOLO **BARACCHI** / Coordinatore, Società Storica Italiana e Museo Italiano del Co.As.It., Melbourne; Fellow, International Specialised Skills Institute

Il Museo Italiano e il lavoro culturale del Co.As.It. nel contesto della migrazione italiana in Australia

SILVANA **SCANDELLA** / Centro di Ricerca D.L.C.M., Onore (BG) / Associazione Transit-Lingua

Finalità e Azioni nella Didattica del Centro D.L.C.M.:

Lingue-Culture e Migrazioni-Mobilità

ANGELA **BIANCHI** / Università degli Studi "G. Marconi", Roma
Da migrante a ospite: i canti dei migranti tra lingua, cultura e identità

GIORGIO **MASSEI** / Edulingua, S. Severino Marche / Campus "L'Infinito", Recanati

Oltre la parola: l'emigrazione italiana attraverso le arti visive

SESSIONE 5

Rappresentazioni letterarie della migrazione

Aula Milano

Presiede MARIA LUISA **CALDOGNETTO**

/ Universität Trier

DIEGO **POLI** / Università di Macerata

La scrittura 'migrante' di Giovanni Pascoli

ROSARIO **GENNARO** / Universiteit Antwerpen

Ungaretti, le lingue e il retroterra dell'emigrazione

AMIRA **KRIFA** / Istituto Superiore delle Lingue di Tunisi

Migrazione e identità in alcune novelle di Luigi Pirandello

ALESSANDRO **LA MONICA** / Università degli Studi di Siena

Questioni di frontiera: 'Foglio di via' e 'Sonetto' di Franco

Fortini

SESSIONE 6

Lingue e identità: questioni socio-culturali e generazionali

Aula Napoli

Presiede MASSIMO **VEDOVELLI** / Università per Stranieri di Siena

DARIO **BECCI** e CATERINA **FERRINI**

/ Università per Stranieri di Siena

Italofoni a Mannheim e a Ludwigshafen am Rhein: self-space, identità, linguaggio e provenienza

TIZIANA **PROTTI** / Université de Fribourg / Associazione Transit-Lingua

Strategie familiari di trasmissione intergenerazionale della lingua-cultura "di origine" nella Svizzera francofona

MARGHERITA **DI SALVO** / Università della Tuscia, Viterbo
Italiano, dialetto e inglese in alcuni migranti di seconda generazione: prospettive di ricerca tra sociolinguistica e analisi del discorso

FEDERICA **VERDINA** / The University of Western Australia
Italiano lingua di missione. Il caso australiano alle soglie dell'Unità

Pausa caffè

Auditorium

17.00 - 18.30 SESSIONE PLENARIA

Tavola Rotonda

Ripensare le migrazioni: esperienze e contesti a confronto I

Presiede CARLA **CAROTENUTO** / Università di Macerata

ANTONELLA **CANCELLIER** / Università di Padova

Fenomeni interlinguistici tra italiano e spagnolo in Argentina: il cocoliche e il lunfardo

FRED **GARDAPHÉ** / John D. Calandra Italian American Institute: Queens College, CUNY

No Joke: The Language of Humor in Italian American Writing

MARIA LUISA **CALDOGNETTO** / Universität Trier

Scrivere nella lingua dell'altro: alcune riflessioni e qualche esempio a partire dalla letteratura dell'emigrazione italiana in Lussemburgo

Dibattito

Venerdì 11 dicembre 2015

Università di Macerata / Aula Magna

/ Piaggia dell'Università, 2

9.15 - 9.30 Saluti di benvenuto

CARLO **PONGETTI** / Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici / Università di Macerata

9.30 - 11.00 SESSIONE PLENARIA

Presiede DIEGO **POLI** / Università di Macerata

MARINA **CHINI** / Università di Pavia

Italiano e lingue d'origine in repertori e usi linguistici di alunni di origine immigrata

FULVIO **PEZZAROSSA** / Università di Bologna

"Il 'dopo' che alcuni leggono e celebrano nelle sue produzioni non è ancora arrivato". La breve parabola delle scritture di migrazione italiana

Dibattito

Pausa caffè

Polo Pantaleoni / Via della Pescheria vecchia

11.30 - 13.15 SESSIONI PARALLELE

SESSIONE 1

Nuovi modelli e percorsi didattici in contesto migratorio

Aula Verde

Presiede EDITH **COGNIGNI** / Università di Macerata

FERNANDA **MINUZ** / Johns Hopkins University / SAIS

Europe, Bologna

Italiano L2 per apprendenti "vulnerabili":

un sillabo per l'alfabetizzazione

MARTA **MAFFIA** e ANNA **DE MEO**

/ Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Tra oralità e letto-scrittura: didattica dell'italiano L2 per immigrati senegalesi adulti

ELENA **FIRPO** e LAURA **SANFELICI** / Università di Genova

Seconde generazioni e metacompetenza bilingue

GRAZIANO **SERRAGIOTTO** e BARBARA **D'ANNUNZIO**

/ Università "Ca' Foscari" di Venezia

Percorsi efficaci per la lingua dello studio: un esempio

SESSIONE 2

Contatti e spazi linguistici dell'italiano

Aula Gialla

Presiede ANTONELLA **CANCELLIER** / Università di Padova

SIMONE **CASINI** / Università per Stranieri di Siena

Panorami linguistici urbani: tra espressione identitaria e accettazione. Due casi a confronto

ENRICO **ESPOSITO** e GIUSEPPINA **VITALE**

/ Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Alternanza, coesistenza e integrazione dell'italiano e del napoletano a Napoli: italiani e stranieri a confronto

FRANCESCA **CAMAROTA**

/ Istituto Professionale "E. De Amicis", Roma

Dal tarantamuffin allo sciallarap passando per il siriano di Milano. Le parole, le lingue dei nuovi figli di Annibale

LORENZO **FILIPPONIO** / Universität Zürich

Il Tiki-taka a San Siro: le interviste dei calciatori ispanofoni

SESSIONE 3

Cittadinanza e ibridismi culturali in area mediterranea

Aula Rossa 2

Presiede DANIELLE **LÉVY** / Associazioni Dorif-Università e Transit-lingua

MARIA LETIZIA **ZANIER** / Università di Macerata

L'idea di cittadinanza nel processo di costruzione sociale della/delle identità degli immigrati stranieri.

Il caso italiano tra prime e seconde generazioni

HOURIA **AHCÈNE-DJABALLAH** / Université d'Alger 2

Je parle donc je suis.

De la complexité langue, culture, identité

SABRINA **ALESSANDRINI** / Università di Macerata

Apprendimento, competenza e trasmissione intergenerazionale delle lingue e culture: l'italiano in contesto di immigrazione di famiglie africane

ANA **BUKVIĆ** / Università di Zara

Identità e immagini femminili nei racconti 'I prigionieri di guerra' di Tamara Jadrejčić

Pausa pranzo

14.45 - 16.30 SESSIONI PARALLELE

SESSIONE 4

Albania, Africa, Italia: esperienze migratorie a confronto

Aula Verde

Presiede ALFREDO **LUZI** / Università di Macerata

MARIA GIACOBINA **ZANNINI** / Universität Mannheim

Lingua ed (extra)territorialità: la migrazione linguistica degli autori albanesi italofo

ANNALISA **COMES** / Università de Lorraine-Nancy /

Università degli Studi di Verona

La lingua errante della poesia: Gëzim Haidarj e il corpo solo

SARA **LORENZETTI** / Università di Macerata

I romanzi di Amara Lakous: plurivocità ed ironia per un dialogo con l' "altro"

MYRIAM **RUTHENBERG** / Florida Atlantic University

Il sogno del migrante: Kossi Komla-Ebri nel trattino fra l'Italia e l'Africa

SESSIONE 5

Parole e immagini del femminile tra migrazione e identità

Aula Gialla

Presiede MICHELA **MESCHINI** / Università di Macerata

CLAUDIA **SANTONI** / Università di Macerata

/ Osservatorio di genere

La ripresa della parola delle donne primo migranti. Una nuova solidarietà femminile per la rivendicazione di una lingua meno stereotipica

DASANTILA **HOXHA** / Centro di ricerca e promozione interculturale, Ortona

VITTORIO **LANNUTTI** / Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara

I percorsi di adattabilità e di apprendimento della lingua italiana al contesto di ricezione della donna immigrata

NICOLETTA **MANDOLINI**/ University College Cork

Prostituzione e violenza nella letteratura italiana della migrazione. L'esperienza della tratta in 'Le ragazze di Benin City' e 'Il mio nome non è Wendy'

SESSIONE 6

Interculturalità e didattica della migrazione

Aula Rossa 2

Presiede FRANCESCA **VITRONE** / Università di Macerata

FRANCESCA **GISBUSSI** / Università di Macerata

Racconti migranti nella classe plurilingue: una ricerca-azione per l'educazione interculturale

ALESSANDRO **LUCHETTI**

/ National University of Ireland, Galway

Letteratura per l'infanzia e attualità: il caso di 'Dall'altra parte del mare' di Erminia Dell'Oro

ROSARIO **VITALE** / Université Paris IV- Sorbonne

«Amici dalla barca si vede il mondo». Esperienza vissuta e poesia in contesto didattico di italiano L2 plurilingue e migratorio

GIULIO MARIO **BONACUCINA** / University of Oregon

La saudade e l'altalenante animo di due deracinés

Pausa caffè

Polo Pantaleoni / Aula Verde

16.45 - 18.30 SESSIONE PLENARIA

Tavola Rotonda

Ripensare le migrazioni: esperienze e contesti a confronto II

Presiede EDITH **COGNIGNI** / Università di Macerata

DANIELLE **LÉVY**

/ Associazioni Dorif-Università e Transit-lingua

'Cervelli in fuga', professionisti in situazione di mobilità?

Studiare la "nuova" immigrazione italiana a Parigi attraverso i suoi comportamenti linguistici e culturali

ALINE **GOHARD-RADENKOVICH** / Université de Fribourg

Entre l'Italie et la Suisse, nouveaux migrants et nouveaux parcours: récits d'insertion / (re)conversion

ELENA **PÎRVU** / Universitatea din Craiova

La migrazione italiana in Romania: aspetti socioculturali

Dibattito

18.30 Testimonianza dello scrittore Adrian Bravi

Conclusioni

CARLA **CAROTENUTO** ed EDITH **COGNIGNI**

/ Università di Macerata

PLURIVERSO
ITALIANO